

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 21

לוקה 21:1 וַיִּבֹט וַיַּרְא אֶת-הַעֲשִׂירִים מְשִׁימִים
:אֶת-נְדָבוֹתָם בְּאֲרוֹן הָאֹצֵר:

1. wayabet wayar' 'eth-ha`ashirim m'simim 'eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

<21:1> Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas

And having looked up He saw the ones putting

eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.

into the treasury their gifts the wealthy.

לוקה 21:2 וַיִּבֹרֵא גַם-אֶלְמָנָה עֹנְיָה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת:
:אֶת-שְׁתֵּי הַלֵּפְטִים הַקְּטָנִים וְנָתְנָהּ בְּתֵרֵם:

2. wayar' gam-'al'manah `aniah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

<2> εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

And He saw a certain poor widow putting in there two leptas,

לוקה 21:3 וַיֹּאמֶר אֱמֶת אֲגִיד לָכֶם
:כִּי הָאֶלְמָנָה הָעֹנְיָה הַזֹּאת נֹתְנָה יוֹתֵר מִכָּלֶם:

3. wayo'mar 'emeth 'agid lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, "Truly I say to you, that this poor widow put in more than the rest of all them."

<3> καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείων πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

and He said, "Truly I say to you that this widow poor more than everyone put in."

לוקה 21:4 וְכִי כָל-אֶלְהָהּ הַתְּנַדְּבוּ לְאֵלֵהֶם מִהַעֲדָה שְׁלֵהֶם
:אֶת-הַקְּטָנִים וְנָתְנָהּ בְּתֵרֵם:

7
אָפּוּאָ תְּהִיָּה זֶה אֵת
וְיָמָּה הוּא הָאֵת לְעֵת הַיּוֹתָהּ:
אָפּוּאָ תְּהִיָּה זֶה אֵת
וְיָמָּה הוּא הָאֵת לְעֵת הַיּוֹתָהּ:

7. wayish'aluhu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th umah hu' ha'oth l'eth heyothah.

Luke21:7 They asked Him, saying, “Teacher, then when shall this be, Aand what shall be the sign at the time it happens?”

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai

And they questioned Him saying, “Teacher, when therefore shall be these things kai ti to sēmeion hotan mellē tauta ginesthai? and what shall be the sign when these things are about to take place?”

8
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

8. wayo'mer r'u pen-yath'u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi w'am'ru 'ani hu' w'ha'eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 He said, “Beware lest they mislead you. For many shall come in My name and say, ‘I am he,’ and, ‘The time is near’. But as for you, do not follow after them.”

<8> ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte;

And He said, “Beware, you should not be deceived.

polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes,

For many shall come in My name saying,

Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.

‘I am He, and the time has drawn near. Do not follow after them.’”

9
ט וּבְשִׁמְעֵכֶם מִלְחָמוֹת וּמַהוֹמוֹת אַל-תִּחְתּוּ:
כִּי הָיוּ תְּהִיָּה-זֶה אֵת לְרֵאשׁוֹנָה אֲךָ-עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד:
ט וּבְשִׁמְעֵכֶם מִלְחָמוֹת וּמַהוֹמוֹת אַל-תִּחְתּוּ:
כִּי הָיוּ תְּהִיָּה-זֶה אֵת לְרֵאשׁוֹנָה אֲךָ-עוֹד קֵץ לְמוֹעֵד:

9. ub'sham'akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-'od qets lamo'ed.

Luke21:9 “When you hear of wars and of panic, do not be dismayed. For this surely come first, but the end is yet for the appointed time.”

<9> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias,
“But whenever you hear about wars and insurrections,
mē ptoēthēte; dei gar tauta genesthai prōton,
do not be frightened for it is necessary for these things to occur first,
all' ouk eutheōs to telos.
but it is not immediately the end.”

שׁוֹמְרֵי תּוֹרָה וְשׂוֹמְרֵי מִצְוֹת
שׁוֹמְרֵי מִצְוֹת וְשׂוֹמְרֵי תּוֹרָה
שׁוֹמְרֵי תּוֹרָה וְשׂוֹמְרֵי מִצְוֹת
שׁוֹמְרֵי מִצְוֹת וְשׂוֹמְרֵי תּוֹרָה

וַיִּסְקֶה דַבָּר אֱלֵיהֶם לֵאמֹר גּוֹי עַל-גּוֹי יִקְוּם
וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה:

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 One more he spoke to them, saying, “A nation shall rise against a nation,
and a kingdom against a kingdom.”

<10> Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep' ethnos
Then he was saying to them, “Shall be raised up nation against nation
kai basileia epi basileian,
and kingdom against kingdom,”

וְיִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי הָיָה וְרָעַב וְדָבָר
וְגַם-מִוְרָאִים וְאִתּוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

וְיִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי הָיָה וְרָעַב וְדָבָר
וְגַם-מִוְרָאִים וְאִתּוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber
w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.

Luke21:11 “There shall be great earthquakes here and there and famines
and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens.”

<11> σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

11 seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,
“earthquakes both great and in various places famines and plagues there shall be,
phobētra te kai ap' ouranou sēmeia megala estai.
both horrors and from the heavens great signs there shall be.”

וְיִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי הָיָה וְרָעַב וְדָבָר
וְגַם-מִוְרָאִים וְאִתּוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

וְיִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי הָיָה וְרָעַב וְדָבָר
וְגַם-מִוְרָאִים וְאִתּוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

וַיִּמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתֵי כְנִסְיֹת וְאֶל-בְּתֵי כָלְאִים
וְתוֹבְאוּ לְפָנַי מִלְּכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי:

12. w'lip'h'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'p'hu
w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im
w'thub'u liph'ney m'lakim un'gidim l'ma'an sh'mi.

Luke21:12 “Before all these things, they shall attack on you by their hands and pursue you. They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons, and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name.”

<12> πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 pro de toutōn pantōn epibalousin eph' hymas tas cheiras autōn
“But before all these things, they shall lay on you their hands

kai diōxousin, paradidontes eis tas synagōgas
and they shall persecute you, handing you over to the synagogues

kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou;
and prisons, being led away to kings and governors because of My name.”

:xγ40/ מַעַן שְׁמִי x4x-3x23y 13
יְגִידוּ וְהִתְהַדְּוֹת לְכֶם לְעֵדוּת:

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'eduth.

Luke21:13 “This shall happen to you for a testimony.”

<13> ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 apobēsetai hymin eis martyrion.

“It shall turn out for you to be an opportunity for testimony.”

:γφ40x 3מג 32744 x233 2x69/ מַעַן שְׁמִי 14
יֵד עַל-כֵּן שִׁמּוֹ בְּלִבְכֶם לְבִלְתִּי הָיֹת דְאֲגִים בְּמָה הַצְטַדְקוּ:

14. al-ken simu b'lib'kem l'bil'ti heyoth do'agim bameh tits'tadaqu.

Luke21:14 “Therefore place it on your hearts not to be worrying about how you shall justified yourselves.”

<14> θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14 thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;

“Therefore keep in your hearts not to prepare to defend yourselves.”

3277/ 4מג 2672-46 9w4 3מגחז 37 מַעַן שְׁמִי 15
טו כִּי אֲנֹכִי נֹתֵן לְכֶם פֶּה וְחֻכְמָה אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְעַמֵּד לְפָנַי
וְלִדְבַר נְגִדָה כָּל-מִתְקוֹמְמִיכֶם:

15. ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la'amod l'phaneyah
ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

Luke21:15 “For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to resist before you and to speak against you.”

<15> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν
ἧ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 egō gar dōsō hymin stoma kai sophian hē ou dynēsontai antistēnai

“For I shall give to you a mouth and wisdom which shall not be able to resist
ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.
or to contradict all the ones being opposed to you.”

יְעָרְבֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ 16
יְעָרְבֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ

טז וְגַם-תִּמְסְרוּ עַל-יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וְאֶחָיֶכֶם וְקָרוּבֵיכֶם
וְרַעֲיֶכֶם וְנִמְיֵתוּ מִכֶּם:

16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem
uq'robeykem w're`eykem w'yamithu mikem.

Luke21:16 “You shall also be handed over by parents and your brothers and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,”

<16> παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

16 paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn

“And you shall be handed over also by parents and brothers
kai syggenōn kai philōn, kai thanatōsousin ex hymōn,
and relatives and friends, and they shall put to death some of you,”

יְזַדְּמֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ 17
יְזַדְּמֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ וְיִשְׁמְרֶנְךָ

17. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi.

Luke21:17 “You shall be hated by all men for the sake of My name.”

<17> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.

“and you shall be hated by everyone because of My name.”

יְחַאֲדָךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ רֵאשִׁיכֶם אֲרָצָה: 18
יְחַאֲדָךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ רֵאשִׁיכֶם אֲרָצָה:

18. 'a'k lo'-yipol misa`arath ro'sh'kem 'ar'tsah.

Luke21:18 “But none of the hair of your head shall fall to the ground.”

<18> καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18 kai thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.

“And a hair of your head may no means perish.”

יְחַאֲדָךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ רֵאשִׁיכֶם אֲרָצָה: 19
יְחַאֲדָךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ רֵאשִׁיכֶם אֲרָצָה:

יט בְּתוֹחֲלִתְכֶם קְנוּ לָכֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם:

19. b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.

Luke21:19 "By your endurance you shall obtain your souls for yourselves."

<19> ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 en tē hypomonē hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.

"In your endurance you shall gain your souls."

יט בְּתוֹחֲלִתְכֶם קְנוּ לָכֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם
כּוֹבְאֵשֶׁר תִּרְאוּ מִחַנּוֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יִדְעוּ תְּדַעוּ
כִּי קָרַב חֲרָבָנָה:

20. w'ka'asher tir'u machanoth sobabim 'eth-Y'rushalayim yado`a ted`u
ki qarab char'banah.

Luke21:20 "When you see encampments surrounding Yerushalam, know for certain that its desolation is near."

<20> Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm,

"But when you see being surrounded by armies Jerusalem,

tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.

then know that has drawn near its devastation."

כּוֹבְאֵשֶׁר תִּרְאוּ מִחַנּוֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יִדְעוּ תְּדַעוּ
כִּי קָרַב חֲרָבָנָה:

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim wa'asher hem b'thokah yet'su
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 "Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it."

<21> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesō autēs

"Then the ones in Judea, flee to the mountains and the ones in the midst of her

ekchōreitōsan kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,

let them get out and the ones in the fields let them not enter into it,"

כּוֹבְאֵשֶׁר תִּרְאוּ מִחַנּוֹת סוּבְבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יִדְעוּ תְּדַעוּ
כִּי קָרַב חֲרָבָנָה:

22. ki-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 “For they are days of vengeance to fulfill all of what is written.”

<22> ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai

“because days of vengeance these are to be fulfilled

panta ta gegrammena.

all the things having been written.”

כג וְאֵי לְהַרֹּת וְלַמַּיְנִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
:אֵי אֵי לְהַרֹּת וְלַמַּיְנִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם

כג וְאֵי לְהַרֹּת וְלַמַּיְנִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בְּאַרְצְךָ וּקְצֹף עַל-הָעָם הַזֶּה:

23. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem

ki thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 “Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days!
For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.”

<23> οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais

“Woe to the ones in the womb having a child and to the ones nursing

en ekeinai tais hēmerais; estai gar anagkē megalē epi tēs gēs

in those days. For there shall be great distress upon the land

kai orgē tō laō toutō,

and anger against this people,”

כד וְנָפְלוּ לְפִי-חָרֶב וְהָגְלוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם
:כד וְנָפְלוּ לְפִי-חָרֶב וְהָגְלוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם

כד וְנָפְלוּ לְפִי-חָרֶב וְהָגְלוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם
וְהִיְתָה יְרוּשָׁלַם מְרַמָּס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר-יִמְלְאוּ עֲתוֹת הַגּוֹיִם:

24. w'naph'lu l'phi-chereb w'hag'lu `el-kal-hagoyim

w'hay'thah Y'rushalam mir'mas lagoyim `ad `asher-yim'l'u `ithoith hagoyim.

Luke21:24 “and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive
into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles
until the times of the gentiles are fulfilled.”

<24> καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα,
καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai

“and they shall fall by the edge of the sword and they shall be led captive

eis ta ethnē panta, kai Ierousalēm estai patoumenē hypo ethnōn,

into the nations all, and Jerusalem shall be trampled by Gentiles,

achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn.

until are fulfilled the times of the Gentiles.”

25 חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים
:חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים

כִּהְיִי אֶתֹת בְּשָׁמַיִם וּבְיָרֵחַ וּבְכּוֹכָבִים

וְעַל-הָאָרֶץ מִצִּוְקָה לְגוֹיִם וּמִבוּכָה מִהַמִּית הַיָּם וּמִשִּׁבְרֵיָו:

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim
w'al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 “There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land, anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea and its breaking waves.”

<25> Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliō kai selēnē kai astrois,

“And there shall be signs in the sun and the moon and the stars,

kai epi tēs gēs synochē ethnōn

and upon the earth they dismay of the Gentiles,

en aporiā ēchous thalassēs kai salou,

in perplexity at the sound of the sea and the surf,”

26 חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים
:חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים

כִּוְיִמוּגוּ בְנֵי-הָאָדָם מֵאִימָה וּמִחֲרָבַת הַבָּאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ

כִּי-חֲרָלִי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ:

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 “Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken.”

<26> ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων
τῆ οἰκουμένη, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tē oikoumenē,

“and fainting men from fear and expectation of the things coming upon the world,

hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.

for the powers of the heavens shall be shaken.”

27 חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים
:חֲזָקוֹת שָׁמַיִם וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים וְכִכְלָבִים

כִּזְוֹאֵז יִרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא בְּעָנָן בְּגִבּוֹרָה וּבְכָבוֹד רָב:

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

Luke21:27 “Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power and with great glory.”

<27> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelē

And then you shall see the Son of Man coming on a cloud
meta dynamēōs kai doxēs pollēs.
with power and great glory.”

יָאֵלֶּכֶת בְּעָלְמוֹת שָׁמַיִם וְיֵרָא
בְּעָלְמוֹת אֲרָצוֹת וְיֵרָא
כְּבָר וְכִהְיֶה הַיּוֹם הַהוּא לְבָרָא
וְשָׂאוּ רֵאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם:

28. uk'hachel had'barim ha'eleh labo' hith'`odadu
us'u ra'sheykem ki-qar'bah g'ulath'kem.

Luke21:28 “When these things begin to come, rise up and lift up your heads,
for your redemption has come near!”

<28> ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn,
“And when beginning these things to occur, stand erect and lift up your heads,
dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.
because draws near your redemption.”

כַּטְוִיבְרָא אֲלֵיהֶם בְּמִשָּׁל לְאֹמַר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים:

29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'edah w'eth kal-ha'etsim.

Luke21:29 He spoke to them in a parable, saying,
“See the fig tree and all the trees.”

<29> Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;
And He told a parable to them. You see the fig tree and all the trees.”

לְכִי־תֵרְאוּ אֹתָם מוֹצֵי־אֵימָה אֶת־פְּרֻחַם הָלֵא יִדְעֻתָם
כִּי קָרַב הַקָּיִץ:

30. ki-thir'u 'otham mots'im 'eth-pir'cham halo' y'da`tem ki qarab haqayits.

Luke21:30 “When you see them putting forth their flowers,
do you not know that the summer is near!”

<30> ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε
ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

30 hotan probalōsin edē, blepontes aph' heautōn
“When puts out leaves already, seeing for yourselves

ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;
you know that already near the summer is.”

31 אֵלֶּיךָ יָבוֹא הַמַּלְכוּת הַשָּׁמַיִת וְהַיָּמִינִים יִבְרָאוּ לְפָנֶיךָ
לֵאמֹר אֵלֶּיךָ יָבוֹא הַמַּלְכוּת הַשָּׁמַיִת וְהַיָּמִינִים יִבְרָאוּ לְפָנֶיךָ

לֵאמֹר אֵלֶּיךָ יָבוֹא הַמַּלְכוּת הַשָּׁמַיִת וְהַיָּמִינִים יִבְרָאוּ לְפָנֶיךָ
מִלְכּוֹת הָאֱלֹהִים:

31. ken gam-‘atem bih’yoth ‘eleh l’neg’d’kem d`u ki q’robah mal’kuth ha’Elohim.

Luke21:31 “So you also, when these are happening in front of you,
know that the kingdom of the Elohim is near!”

<31> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,

“Thus also you, when you see these things happening,

ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.

you know that near is the kingdom of the Elohim.”

32 אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי-יִהְיֶה כָּל-אֵלֶּה:

כִּי-יִהְיֶה כָּל-אֵלֶּה:
כִּי-יִהְיֶה כָּל-אֵלֶּה:

32. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem lo’ ya`abor hador hazeh `ad ki-yih’yu kal-‘eleh.

Luke21:32 “Truly, I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be.”

<32> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē

“Truly I say to you that may not pass away this generation

heōs an panta genētai.

until all these things may occur.”

33 לֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יִבְרָאוּ וְדִבְרֵי לִי לֹא יִבְרָאוּ
לֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יִבְרָאוּ וְדִבְרֵי לִי לֹא יִבְרָאוּ

33. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Luke21:33 “The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away.”

<33> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai,

“The heavens and earth shall pass away,

hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.

but my words shall by no means pass away.”

37 וַאֲנִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
 וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל-הַהָר הַהוּא הַר הַזַּיְתִּים לְלוֹן:
 37 וַאֲנִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
 וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל-הַהָר הַהוּא הַר הַזַּיְתִּים לְלוֹן:
 37 וַאֲנִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
 וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל-הַהָר הַהוּא הַר הַזַּיְתִּים לְלוֹן:

**37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash
 ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har haZeythim lalun.**

Luke21:37 And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night He went to the mount that is, the mount of HaZeythim (Olives).

<37> Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
 τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠὺλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·

37 Ēn de tas hēmeras en tō hierō didaskōn, tas de nyktas
 Now He was in those days in the temple teaching, and during the nights
 exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;
 going out He was spending in the mountain, the one being called of Olives.

38 וְכָל-הָעָם הַשֹּׁמְרִים לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לְשָׁמַע אֹתוֹ:
 38 וְכָל-הָעָם הַשֹּׁמְרִים לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לְשָׁמַע אֹתוֹ:
 38 וְכָל-הָעָם הַשֹּׁמְרִים לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לְשָׁמַע אֹתוֹ:

38. w'kal-ha'am hish'kimu labo' 'elayu baMiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 All of the people would get up early to come early to Him in the Temple to listen to Him.

<38> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton
 And all the people were getting up early to come to Him
 en tō hierō akouein autou.
 in the temple to hear Him.